

NEWS 13

February 2008



 veneziaviva.be





Ce fut un bel anniversaire. Het was een mooie verjaardag.

Merci Dank U



*Le comité de venezianiva.be tient aussi à remercier deux membres fidèles des cadeaux personnalisés qu'elles ont faits à l'association : une très jolie aquarelle de Madame **Marie Losdyck** et un livre de photos de Venise offert par Madame **Anne Verbeek**.*



Contents at a glance

Edito p.3

Event p.4

Kroniek van de vereniging
4ième anniversaire – 4de verjaardag

De l'histoire et des histoires p.10

L'histoire vraie du Palais des Doges
Casanova, Venise été 1733

Doge for a day p.14

Ricardo CALIMANI

Venezia “Day by Day” p.15

Mai

Boeken, expo's, feesten p.19

“Casanova, un Européen au siècle des Lumières”

Projects p.20

Restauration de la “Légende de Sainte Ursule” de
Xavier MELLERY

Boek “De sporen van de Lage Landen in Venetië
door de eeuwen heen”

In cerca dei ‘fiamminghi’

De toekomst van het gedrukte boek

Acknowledgement

Photos 1, 18, 48, 51 et 52 : Carine CLAEYS ; photos 3, 5,
21 à 23 et 26 à 41 : Bérengère SONCK ; photo 8 : Academia
Belgica ; photos 12, 13 et 47 : André JACQUES ; photos
24 et 25 : David PRAET ; photos 6, 7, 9 à 11, 14 à 17,19, 20,
42, 49, 50, 53 à 57 et 60 : Michel PRAET ; illustration 43 :
Editions du Chêne ; illustration 44 : Filippi Editore ;
photos 45 et 46 : Biblioteca Marciana ;
photo 58 : Tania WOLSKI ; illustration 59 : Museo Correr.
Graphisme : Images de Marc.

Tous les articles non signés sont de Carine CLAEYS.

Venezia en la stampa p.26

Venezianamente p.28

Quatre femmes pour un quatrième anniversaire

Carine CLAEYS
Chairwoman

Tania WOLSKI
Vice-Presidente

Michel PRAET
Stichter

François ROELANTS du
VIVIER **Président d'honneur**

Mark EYSKENS
Ere-Voorzitter

Giulio BARBOLANI
di MONTAUTO

Claudia CORVI MORA

Marieke DEBEUCKELAERE

Paul DUJARDIN

Rome – mai 2008

Le **vendredi 9 mai**, jour férié pour les Européens (commémoration de la déclaration de Robert Schuman en 1957, autrement appelée “Saint Schuman”), veneziaviva.be fêtera en soirée à l’Academia Belgica à Rome, dans les jardins de la Villa Borghese et en présence de l’Ambassadeur Jan DE BOCK et du Maire de Venise Massimo CACCIARI, la restauration du tableau de Xavier MELLERY (peintre de Laeken), « La légende de Sainte Ursule », copie du tableau éponyme du Vénitien CARPACCIO.

Nous serons ravis de vous y retrouver.

Réservations (pour la soirée) :

Carine CLAEYS, Présidente

info@veneziaviva.be, +32 478 488866

Rome – mei 2008

Op **vrijdag 9 mei**, dag van Europa (Schuman verklaring in 1957), viert veneziavi va.be in de Academia Belgica in Rome, in de tuinen van de Villa Borghese en in aanwezigheid van Ambassadeur Jan DE BOCK en van de Burgemeester van Venetië Massimo CACCIARI, de restauratie van het schilderij van Xavier MELLERY (kunstenaar uit Laken), « De legende van Heilige Ursula », kopie van de schilderkunst van de Venetiaan CARPACCIO.

Wij zouden U daar graag verwelkomen.

Reservaties (voor het avondfeest) :

Carine CLAEYS, Voorzitster

info@veneziaviva.be, +32 478 488866



Open V... Open Venetië

Zonder in de Belgische politiek te vervallen (ieder zijn job) ben ik als voorzitter van onze vereniging vandaag bijzonder blij. De **openheid** is één van de belangrijkste kenmerken van venezianiva.be, en dit sinds ons opstarten.

La pluriculturalité n'est pas pour nous un vain mot et, plus particulièrement encore lors de cette année 2008, **année européenne du dialogue interculturel**, nous tenons, NEWS après NEWS, à vous présenter un «produit» sérénissimement européen, un «produit - pont» qui lie et re-lie la Belgique à Venise, un «produit - carrefour» qui se conjugue en plusieurs langues, caractéristique d'une pérennité culturelle européenne et belge.

Cette ouverture, Michel et moi avons désiré qu'elle se reflète également au niveau du Comité de Parrainage et des Présidents d'Honneur.

We are therefore today more than happy to count Ambassadors **Jean DE RUYT** (Belgian Permanent Representative to the European Union and former Belgian Ambassador in Italy) and **Jan DE BOCK** (present Ambassador of the Kingdom of Belgium to the Republic of Italy) among our Patrons.

Parrains et... marraines. Car nous sommes également très heureux et honorés d'accueillir dans notre Comité de Parrainage Madame **Lydia FLEM**, casanoviste belge de renom et, partant, grande connaisseuse de la Sérénissime.

Notre Comité de Parrainage est ainsi composé de personnes de haute qualité et, comme nous, comme vous, amoureuses de Venise. De plus, symbolique oblige (important n'est-il pas ?), au nombre de douze. Douze, comme les étoiles du drapeau européen, comme aussi les douze tribus d'Israël, les douze apôtres, les douze signes du zodiaque ou les douze directions de l'amour, nombre de complétude réalisée. Douze, nombre caractéristique de la Jérusalem céleste, mariage du créé et du sacré, qui n'est nulle part mieux approché qu'à Venise...



Naast ons Peterschapcomité wouden wij ook meer gestalte geven aan het Ere-Voorzitterschap. **François ROELANTS du VIVIER** is in de Europese kulturele wereld een "figuur" (zie ook zijn strijd rond de friezen van het Parthenon). Vandaag doet ook Oud-Premier **Mark EYSKENS**, o.m. filosoof en schrijver, ons de grote eer en vooral het immens genoeg mee in onze Belgische Venetiaanse Bucentauro te stappen.

Comme dirait le Fondateur (qui adore être cité, cela tombe bien car j'aime «rendre à César ce qui est à César») « Wij zijn goed bezig » ☺.

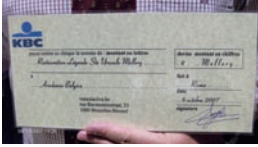
So, let's continue.

Permettez-moi de vous souhaiter à nouveau, comme dans mes vœux d'après solstice : **Possa la luce ritrovata illuminare i vostri cuori.**

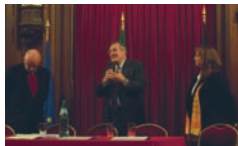
E non scordatevi di festeggiare il **1 marzo**, primo giorno dell'anno novo ai tempi della Serenissima (vedi NEWS7).

Kroniek van de vereniging

- 5.10 Lunch met **Alain JOLLIVET**, nieuwe boekhouder van veneziaviva.be.
- 9.10 Michel overhandigt, in Rome, aan Walter GEERTS, Directeur van de Academia Belgica een cheque voor het restaureren van de **MELLERY schilderij**.



- 23.10 Tania vertegenwoordigt veneziaviva.be bij de opening van het jaar “België en Luxemburg” - “**due stelle dell’Europa**”, georganiseerd door de vereniging Europa Amica in Venetië. Ze ontmoet daar de Voorzitster van de vereniging Europa Amica Angela TONDO, de Consul Generaal van België Joris SALDEN en de Ere Consul in Venetië Piero REIS.
- 24.10 Tania neemt contact met Professor **Riccardo CALIMANI**, Venetiaanse schrijver, grote specialist van de joodse aanwezigheid in Venetië, die heeft o.a. een geschiedenis van het ghetto geschreven.
- 25.10 Carine neemt contact met Helmut WATZLAWICK, hoofdredacteur samen met Furio LUCICHERT, van « **L’Intermédiaire des casanovistes** », tijdschrift over het leven, de werken en de wereld van Giacomo Casanova.
- 7.11 Carine en Michel ontmoeten **Benoît REMICHE** (Directeur generaal van Tempora en Secretaris generaal van “Het museum van Europa”) en **Alain INCOLE** (Bestuurder van “Plan 2000”) voor het drukken van onze NEWS.
- 12.11 Lunch tussen Michel en **Jean DE RUYT**, Ambassadeur van België bij de EU, die voortaan lid zal zijn van het Peterschapcomité van veneziaviva.be.
- 14.11 In het kader van “Europalia Europa”, colloquium « **Casanova, un Européen au siècle des Lumières** », georganiseerd in het stadhuis van Brussel, colloquium waaraan Carine en Michel deelnemen, samen met twee nieuwe leden, Dominique CORNEZ en André JACQUES. Dominique CORNEZ, groot specialiste van Casanova, voert ook het woord op dit symposium.



- 16.11 **Lydia FLEM**, groot “Casanoviste” (zie haar boek “Casanova ou l’exercice du bonheur”, bij Seuil, 1995), komt erbij. Ons Peterschapcomité bloeit ☺.
- 21.11 “**De**” **D-dag** ☺, die van onze vierde verjaardag dat wij traditiegetrouw in het Paleis voor Schone Kunsten van Brussel vieren. Nogmaals dank aan **Ambassadeur SIGGIA** en Directeur generaal **Paul DUJARDIN** voor hun aanwezigheid en hun toespraken. Allergrootste dank aan Paul DUJARDIN voor het bezoek van “Het meesterlijke atelier”, hoofdtentoonstelling van “Europalia Europa” die de vijftigste verjaardag van de Verdragen van Rome herdenkt (merkwaardig is ook dat onze peter **Krzysztof POMIAN** één van de auteurs van de catalogus van de tentoonstelling is). Nogmaals dank ook aan de maatschappijen

SOCATRA en LOUIS DE WAELE die de uitstekende receptie van de Venetiaanse traiteur PANDIN hebben gesponsord.

- 23.11 **Gala diner « Casanova, Veneziano Mondano »** georganiseerd door de Centre de Gastronomie Historique, waar Dominique CORNEZ, André JACQUES, Carine en Michel aanwezig zijn.
- 27.11 Lut en Michel PRAET stellen veneziaviva.be voor aan de leden van de **Rotary Club in Ronse**.
- 2.12 Gezellig diner ("herinnering aan Venetië") door **Magda en Kris BLIJWEERT** aangeboden aan Rita et Mikis POTAMIANOS en Lut en Michel PRAET.
- 4.12 **Jan DE BOCK**, Ambassadeur van België in Rome, wordt ook lid van het Peterschapcomité van veneziaviva.be. Ook van harte welkom, geachte Heer Ambassadeur.
- 19.12 Tania, Carine en Michel vergaderen ter voorbereiding van de NEWS13 en ontmoetingen in januari in Venetië.
- 8.1 veneziaviva.be organiseert voor de leden van de Venetiaanse vereniging **Europa Amica** een bezoek aan San Giorgio en geeft uitleg over de restauratie van de beeldhouwwerken. Carine, Tania en Michel zijn aanwezig, alsook de Ere-Consul van België in Venetië Piero REIS en Professor Donatella CALABI uit IUAV.



- 9.1 Carine, Tania en Michel ontmoeten **On. Luana ZANELLA**, Assessora alla Produzione Culturale, Lid van het Schepencollege van Venetië. Ze ontmoeten later ook **Piero REIS**, Ere-Consul van België.



- 11.1 Lunch tussen Michel en Minister van Staat **Mark EYSKENS** die, samen met François ROELANTS du VIVIER, Ere-Voorzitter van veneziaviva.be wordt.
- 15.1 Carine en André JACQUES, lid van veneziaviva.be, gaan samen naar het Paleis voor Schone Kunsten in Brussel voor "**Lo Sposalizio**", het concert van Wing's Consort dat de luister doet herleven van het laatziende-eeuwse huwelijksfeest van Venetië en de zee.

<http://www.veneziaviva.be>

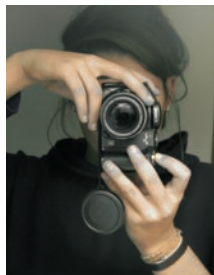
Nouveau mot de passe à partir du 20 février 2008.

Nieuwe paswoord vanaf 20 februari 2008.

username : enews, password : grimani

4^{ième} anniversaire - 4^{de} verjaardag

Meer dan 70 waren aanwezig 😊 - Plus de 70 étaient présents 😊



*Les photographes: Bérengère, Florence,
David et Michel*

Discours du Fondateur

Geachte Excellenties, Beste Leden en genodigden van de bedrijven SOCATRA en LOUIS DE WAELE, en dus (hopen wij) toekomstige leden,

Vandaag vieren wij! En wij vieren onze vierde verjaardag, traditiegetrouw op de dag zelf van het feest van "La



Salute" in Venetië, dus op 21 november, dag van onze stichting.

Met uitzondering van verleden jaar, waar wij, trouwens met een groot deel onder jullie, onze derde verjaardag in Venetië zelf hebben gevierd, feesten wij dit jaar, opnieuw, in het Paleis voor Schone Kunsten.

En sta mij dus toe de Directeur generaal van he PSK, **Paul DUJARDIN**, maar ook heel in het bijzonder zijn twee medewerkers **Julien TILKENS** en **Alain JOLIVET** van harte te



bedanken voor al wat zij voor veneziaviva.be hebben gedaan, doen en, hoop ik althans, in de toekomst zullen blijven doen. Graag een warm applaus voor het PSK en de ploeg van Paul.

Je tiens aussi à remercier très chaleureusement les Directeurs généraux des deux sociétés qui nous offrent cette réception, à savoir mes amis Nicolò DE CESCO de la société Socatra et Maurice de MONTJOYE de la société Etablissements Louis De Waele, et je voudrais, pendant que notre Présidente et notre Vice Présidente leur apportent à eux et à leurs épouses, quelques très modestes témoignages de notre reconnaissance, je voudrais que nous les applaudissions très très fort.



Merci Nicolò, merci Maurice. Une fois de plus, par votre action, vous inscrivez vos sociétés

non seulement dans l'art et la culture mais également dans la pérennité, oserais-je dire dans l'éternité de la seule et unique Jérusalem céleste qui existe sur terre, dans l'éternité vénitienne...

Je vais maintenant céder la parole à son Excellence l'Ambassadeur **Sandro SIGGIA**, Ambassadeur de la République d'Italie près du Royaume de Belgique, en félicitant un homme d'origine sicilienne de venir rendre hommage à la Sérénissime et en vous remerciant, alors que l'Italie compte plus de trois cent associations représentées à Bruxelles, de venir prendre la parole, ici, à venezianiva.be. Monsieur l'Ambassadeur, je vous laisse le pupitre. [voir discours ci-après]

Merci Monsieur l'Ambassadeur.

[Si on devait qualifier cette année 2007, on devrait selon moi la nommer "année DAVIGNON". Même pendant les vacances, nous avons eu droit au code d'Avignon ©... Vous avez, Monsieur le Ministre d'Etat, cher Stevie, été au four et au moulin. De enige functie die U dit jaar niet, of nog niet, hebt vervuld is waarschijnlijk die van "formateur". En, ik zeg dat zonder enige vleiery, het is er helaas aan te zien! But what I am the most proud of is that you accepted, four years ago, to stand Patron to our association, the only Belgian association for Venice. Mr. Minister of State, the floor is yours.]

Partie non prononcée, notre Parrain le Ministre d'Etat Etienne DAVIGNON ayant été retenu par une manifestation de buralistes à Paris. Nous l'avons excusé et avons eu une pensée pour lui... en buvant un verre de fragolino ☺.

Le Ministre d'Etat Etienne DAVIGNON ne peut hélas être des nôtres ce soir. Il le regrette profondément et vient il y a quelques minutes de me téléphoner. Les mouvements de grève à Paris ne sont hélas pas encore terminés et il est toujours bloqué dans la "Ville lumière".

La bonne surprise de ce soir est la présence parmi nous de Paul DUJARDIN. Ik geef hem dus onmiddellijk het woord.



Et maintenant place à la fête et au traiteur (vénitien !) PANDIN ☺.

Discours de l'Ambassadeur

Madame la Présidente CLAEYS, Monsieur le Fondateur PRAET, Chers amis,

Merci de m'avoir invité pour célébrer avec vous le quatrième anniversaire des activités de venezianiva.be. Merci au Fondateur PRAET d'avoir souligné l'importance et



le rôle joué par les associations qui soutiennent la ville de Venise. Une des plus belles villes d'Italie et aussi capitale de la Regione Veneto, qui au cours des dernières années a enregistré des succès remarquables dans le domaine industriel et celui des échanges commerciaux, devenant ainsi une des régions les plus riches et connues en Europe.

Venise ne doit pas être considérée comme ville-musée et sa beauté ne doit pas faire oublier son rôle économique et administratif et son intégration dans une région à forte vocation industrielle.

Venise est une vieille ville et par conséquent elle souffre de tous les maux qui affectent les vieilles villes. Mais ce soir je voudrais souligner les deux problèmes qui à mon avis la touchent davantage.

Le plus actuel et le plus visible est causé par la grande masse de visiteurs qui surtout en été débordent dans ses calle et ses campi.

Une grande partie d'entre eux considère Venise comme le lieu idéal pour organiser un « déjeuner en plein air », c'est-à-dire qu'ils s'assoient sur les marches des églises et des monuments, voire par terre dans les calle et les campi, ouvrent leur lunch-box et après avoir déjeuné laissent ce qui en reste. Ce phénomène gagne malheureusement du terrain.

Ce phénomène ne va pas diminuer dans le futur mais augmentera au fil des années à cause de la constante diminution des tarifs aériens qui permettra à des millions de touristes provenant de l'Amérique, des pays de l'Est, de Chine ou des Indes de visiter les villes d'art.

Madrid, Rome, Bruxelles ou Athènes peuvent malgré tout faire face à cette pression touristique mais d'autres villes comme Venise, Bruges ou encore Santiago de Compostella et Capri se trouveront en grande difficulté.

De plus Venise, comme je l'ai déjà dit, est la capitale de la Regione Veneto et il y a donc des bureaux qui doivent fonctionner, des gens qui doivent se déplacer de leur domicile à ces bureaux, des hôpitaux qui doivent être opérationnels, enfin tout un système administratif important et articulé. Comment peut fonctionner une ville bâtie pour trois cent mille habitants avec des milliers de visiteurs dans ses calle, la plupart d'entre eux évitant soigneusement d'entrer dans les magasins et déjeunant en plein air ?

Il faut inventer quelque chose qui soit en même temps profondément démocratique – j'insiste sur le mot démocratique afin de ne pas être mal compris – et aussi en mesure de sauvegarder la vie de la capitale régionale.

Le second problème c'est le phénomène du bradysisme (ou subsidence, soit l'affaissement du sol) et des marées. Pour le bradysisme jusqu'à présent on n'a pas trouvé de solution. On essaie de limiter les effets des marées en les empêchant de rentrer dans la lagune. Avec ce système, on modifie la nature et la structure de la lagune. Il y aura évidemment des side effects.

Quand on soigne un malade avec des médicaments, il y a toujours des side effects.

Tout ce qu'on est en train de faire n'a rien à voir

avec le phénomène du bradysisme qui existe quand même et pour lequel on n'a pas trouvé de solution.

Il ne faut malgré tout ne pas être pessimiste et donc bienvenue aux associations qui font un travail magnifique pour garder vivant – comme le fait vенеziaviva.be – l'attention de l'opinion publique sur Venise.

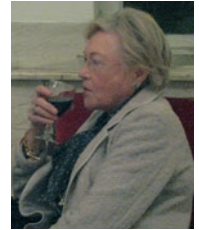
Toutes les initiatives, toutes les suggestions, tous les séminaires ou rencontres sont les bienvenues dans la mesure où ils diminuent la prolifération de ce que j'appelle les déjeuners en plein air et les conséquence du bradysisme et des marées.

Encore mes félicitations pour l'activité de vенеziaviva.be et merci de votre attention.



En réponse à vos nombreuses demandes, voici les coordonnées du traiteur PANDIN, membre de vенеziaviva.be : Rue de la Fourche 47, B-1000 Bruxelles, +32 2 5131209.





De l'histoire et des histoires

L'histoire vraie du Palais des Doges (1/2)

Notre "marraine", Madame le Professeur Elisabeth CROUZET-PAVAN, a récemment été "fêtée" puisqu'elle a reçu le 10 janvier 2008 les insignes de chevalier de la Légion d'Honneur. Nous sommes à veneziaviva.be très honorés et immensément heureux qu'elle accepte, NEWS après NEWS, de nous écrire des articles tout à la fois intéressants et érudits.

Merci Madame.

Les mots et les représentations, longues descriptions et premières gravures, le disent avec clarté. En cette fin du XV^e siècle, le voyageur qui quitte Venise porte en lui-même une image de la ville. Image de la cité, riche de tous les biens, puissante de tant de navires et de tant de terres ; image d'une ville singulière qui règne sur les éléments lagunaires ; image qui se confond avec celle du paysage monumental de la Piazzetta, dressé au dessus du bassin de San Marco : les deux colonnes, le campanile, les coupoles de la basilique et, au premier plan, la silhouette du palais ducal avec ses arcatures gothiques et le chromatisme de ses marbres blancs et roses. La représentation est tôt cristallisée et elle sert, devenue qu'elle est dès les derniers siècles du Moyen Age un véritable idéogramme, à rappeler Venise comme si ce lieu suffisait à exprimer toute l'identité vénitienne.

Quand ailleurs en Italie, tout bouge, quand, de ville en ville, les palais publics, sièges du pouvoir, sont une fois, deux, trois fois, bâtis, déplacés, réédifiés, la continuité topographique prévaut à Venise. Après l'invasion lombarde de la fin du VI^e siècle et la migration des populations vers le refuge des lagunes, entre Grado et Cavazere, la Venise primitive s'était organisée autour de deux capitales successives: Héraclée-Cittanova, puis Malamocco. En 810, la capitale du duché est une nouvelle fois transférée. Elle est fixée dans des îlots moins proches de la mer, et donc moins exposés à d'éventuelles attaques, le petit archipel de Rialto-Venise. Le

palais ducal, siège de l'autorité, habitation publique et privée du doge, est dressé face au bassin lagunaire. Il y a donc une précocité et une singularité vénitiennes qui tiennent, inutile d'y insister, aux particularités de la situation politique et à l'héritage byzantin. Il y a encore une formidable longévité vénitienne puisque le palais ducal abrite toujours les organes souverains de la République lorsque la République tombe à la fin du XVIII^e siècle. Il y a donc une étonnante constance vénitienne. Rien de surprenant alors à ce que l'image de Venise tende à se confondre avec celle de ce lieu du pouvoir et de l'identité collective. Mais la singularité ne tient pas qu'à ce triomphe de la continuité. Le palais, réalisation majeure du gothique vénitien, fait alterner les pleins et les vides et joue sur l'inversion des masses. Des galeries à colonnes supportent l'ensemble, lui donnant une impres-



sion de légèreté malgré son volume imposant et une loggia continue forme l'étage intermédiaire. Le bâtiment, sur la façade du Môle, par d'immenses fenêtres, s'ouvre largement vers le bassin de San Marco et respire vers la lagune et la mer. Mais avant même les travaux du XIVe siècle, au temps déjà de la reconstruction du XIIe siècle, il n'a rien d'une forteresse. Comme si, en conformité avec le récit des chroniqueurs médiévaux, dans l'abri des lagunes, Venise était inexpugnable. Comme si le pouvoir n'avait jamais eu à redouter aucun tumulte dans une ville qui aurait, depuis les origines, connu la concorde civile.

C'est pourtant bien une forteresse qui fut d'abord construite. Sur la foi d'une des premières chroniques conservées, celle de Giovanni DIACONO, la fondation du palais ducal, siège du gouvernement, résidence publique et privée du doge, a toujours été attribuée à Agnello PARTECIPAZIO. Dans la seconde décennie du IXe siècle, face au bassin lagunaire, sur le broglio du monastère de San Zaccaria planté d'arbres fruitiers, le palais ducal est donc bâti. Le choix de ce site s'expliquerait par sa position stratégique plus que par la présence sur cette rive d'un hypothétique premier castrum. Depuis les études du XIXe siècle, on peut même définir à grands traits la physionomie générale de cette construction: un château en forme de quadrilatère avec de grandes tours angulaires, probablement entouré sur les quatre côtés d'un fossé. Trois tours sont bien attestées, l'une au sud-ouest, l'autre à l'est, une troisième au nord-ouest, là même où le trésor de San Marco fut plus tard gardé. Tous les travaux, effectués depuis lors à l'occasion d'opérations de restauration, ont confirmé cette hypothèse, moins quelques nuances apportées au plan d'ensemble. Reste que l'histoire du palais, jusqu'à ce que débute le corpus documentaire, est assez mal connue. Outre l'impossibilité de mener une étude archéologique systématique dans un

tel monument, il faut encore compter avec les travaux et les aménagements successifs réalisés au cours des siècles, avec des réfections lourdes que les particularités du site, les problèmes de dégradation liés au milieu, rendirent nécessaires, compter enfin avec ce que l'on peut nommer, dans une lagune qui manquait cruellement de matériaux de construction, une véritable culture du réemploi.

En prolongement de ce château, la basilique est bientôt construite vers l'intérieur. Venise abandonne en effet son premier patron grec pour le latin Marc. Les reliques de l'Évangéliste seraient, selon la tradition, solennellement transportées en 828, depuis Alexandrie, jusque dans la lagune. Le doge Giustiniano PARTECIPAZIO réserve dans son testament, toujours selon la tradition, un vaste terrain pour l'édification d'une église qui abriterait le corps saint. L'espace proche s'organise alors autour de ces deux monuments, le palais et la basilique, chapelle du doge, et l'île devient celle de San Marco.

La boue est asséchée, les arbres sont abattus, le palais et la basilique sont construits et, malgré les caractères d'une croissance urbaine qui fut, sur cet archipel lagunaire, longtemps polynucléaire, les hommes tendent à se rassembler autour de ce centre attractif. Dès la fin du IXe siècle, une cité est en train de se construire sur toute cette rive du Grand Canal. Sous le dogat du doge Pietro TRIBUNO, en 897, et le fait doit sans doute être lié aux invasions hongroises, un mur est élevé, le long de l'eau, pour défendre le cœur de l'agglomération en formation. Une chaîne de fer, tendue sur le Grand Canal, protège aussi le bassin lagunaire, le château et le port naissant et boucle le système défensif. Peut-être faut-il d'ailleurs penser que le premier campanile de San Marco s'insérait dans ce dispositif. C'est au même doge que les chroniques attribuent en 902 la construction de la tour primitive et ses premières fondations - pieux consolidant l'argile dure et zatteroni - datent en effet des IX-Xe

siècles. Quant au palais ducal, son histoire est de même ponctuellement éclairée par les sources narratives. Il conserve, sait-on, jusqu'au dogat de Sebastiano ZIANI, dans le dernier tiers du XIII^e siècle, son aspect fortifié, maintenu par différentes vagues de travaux. Dans leur récit des tumultes qui marquent ces siècles de l'histoire vénitienne, les chroniqueurs le montrent en effet, cible privilégiée des attaques et des désordres. En 976, une violente émeute met fin par exemple au règne du quatrième doge CANDIANO. Le doge est tué, son jeune fils avec lui tandis qu'un incendie ravage la ville. Le palais ducal est en flammes, la basilique San Marco et l'église San Teodoro aussi. Mais plus de trois cents maisons, dénombrement les chroniqueurs, sont touchées par l'incendie. Autour de San

Marco, déjà, le tissu urbain est devenu dense. Le premier palais, malgré vicissitudes et reconstructions, demeure en place jusqu'au dogat de Sebastiano ZIANI. Entre 1172 et 1178, un nouveau palazzo comune est adjoint à la première construction. Dans le même temps, des travaux précipitent l'aménagement de la place San Marco. Assèchements et démolitions permettent d'élargir une surface déjà considérable. Ces travaux confèrent à la place ses dimensions quasi définitives. Mais ils fixent aussi pour des siècles le décor et l'organisation du périmètre, la surface de la place comme les relations qu'elle entretient avec l'espace bâti et non bâti.

[à suivre]

Elisabeth CROUZET-PAVAN
Professeur à la Sorbonne

Casanova, Venise été 1733

CASANOVA a le culot de vivre deux fois sa vie : en la vivant, puis en l'écrivant alors que, vieillard solitaire, il craint de devenir fou d'enfui au château de Walstein, à Dux, en Bohême, où il a trouvé refuge pour les treize dernières années de sa vie. « *Je renouvelle le plaisir en m'en souvenant. Et je me ris de mes maux d'autrefois, car je ne les sens plus* », telle est sa disposition d'esprit, au moment de remplir fébrilement des milliers de page. « *J'écris treize heures par jour, qui me passent comme treize minutes... J'écris du matin au soir et je peux vous assurer que j'écris même en dormant, car je rêve toujours d'écrire.* »

Et, en tête de son *Histoire de ma vie*, il se dévoile d'emblée, il n'a plus rien à cacher. Les jeux sont faits, les dés jetés, le carnaval s'est achevé. CASANOVA retire son masque : « *Cultiver le plaisir des sens fut toujours ma principale affaire : je n'en eus jamais de plus importante. Me sentant né pour le beau sexe, je l'ai toujours aimé*

et m'en suis fait aimer tant que j'ai pu. J'ai aussi aimé la bonne chère avec transport, et j'ai toujours été passionné pour tous les objets qui ont excité ma curiosité. »

Mais il n'en a pas été toujours ainsi.

Le petit Giacomo saigne abondamment du nez. C'est un enfant morne, éteint, incurieux, que chacun plaint et laisse tranquille ; il a huit ans et quatre mois. Sa mère joue au théâtre San Samuele, son père a quitté les planches pour l'optique. Ses géniteurs ne lui parlent pas, ils croient son existence passagère. Seule sa grand-mère maternelle, la bonne Mrzia FARUSSI, prend soin du garçon. Il est debout, dans la chaleur du mois d'août, courbé vers le mur, il soutient sa tête et regarde, les yeux fixes, le sang ruisseler par terre. Sa bien-aimée nonna lui lave le visage avec de l'eau fraîche et, à l'insu de toute la maison, le fait monter dans une gondole et l'emmène à Murano.

Descendus à terre, la grand-mère conduit son

petit-fils, à l'écart des beaux jardins et des maisons de plaisance, dans un sombre taudis. Ils y trouvent une vieille femme assise sur un grabat, entourée de cinq ou six chats, un chat noir dans les bras. Les deux vieilles se concertent à voix basse pendant un temps qui paraît très long à l'enfant. Ensuite, la sorcière ouvre une caisse, prend Giacomo entre ses bras et l'y dépose. Elle referme la caisse en lui disant de n'avoir pas peur, ce qui aurait suffi à lui en inspirer s'il avait eu un peu d'esprit, mais il n'en possède point. Il reste hébété, se tient

dans son coin, son mouchoir au nez, indifférent au vacarme du dehors. Il entend tour à tour rire, pleurer, chanter, crier et frapper sur la caisse, tout lui est égal. On le retire enfin de là. C'est alors que la sorcière lui fait mille caresses, le déshabille, l'emmailote, le met au lit, brûle des drogues, fait des conjurations, le démailote, lui donne à manger des dragées agréables au goût, lui frotte les tempes et la nuque avec un onguent qui exhale une odeur suave. Après quoi, la sorcière promet à l'enfant que le sang va s'étancher insensiblement s'il ne dit rien à personne, mais le menace de mort s'il trahit le secret de ces mystères. Elle lui annonce aussi qu'une belle dame viendra lui rendre visite la nuit suivante.

A peine revenu chez lui, Giacomo s'endort. Quelques heures plus tard, il voit – ou croit voir – une femme éblouissante et douce, qui s'assoit au bord du lit et vide sur sa tête de petites



"Jacques Casanova de Seingalt, Alessandro LONGHI, 1774, offert au comte GRITTI par l'artiste, Coll particulière ; in NAUDIN, TOESCA, VIGLIARDI PARRAVIA & FASOLI, "Casanova, un Vénitien gourmand", Editions du Chêne – Hachette Livre, 1998, p. 9"

boîtes en murmurant des mots qu'il ne comprend pas. Il se rendort.

Au matin, sa grand-mère lui rappelle la scène nocturne et lui intime silence. Cette injonction fixe le souvenir et le petit garçon s'empresse de le placer dans le plus secret recoin de sa mémoire naissante.

Après cette expédition sur l'île de Murano et la nuit qui s'ensuit, l'hémorragie s'atténue de jour en jour, l'esprit de l'enfant s'ouvre. Il apprend à lire en moins d'un mois. C'est ainsi que Giacomo CASANOVA raconte, dans son Histoire de ma vie, l'éveil de

sa curiosité au monde et à lui-même, à la science et aux femmes, à la nuit et au jour, à la magie et à l'imagination, aux sensations et au sens. C'est à ce premier souvenir qu'il fait remonter l'origine de sa pensée, c'est avec lui que débute l'histoire de sa double vie, réelle et littéraire.

Lydia Flem

Doge for a day

Inspired by an article discovered in the Newsletter of the UK association "Venice in Peril", we formed the project of asking one or the other what would be their first measures were they to become ... "Doge for a day"... Here are the views of Ricardo CALIMANI, the author of the famous history of the Venetian ghetto.



Se fossi doge, oggi a Venezia, mi guarderei prima di tutto dalle congiure. Poi evitato questo pericolo manderei in esilio una serie di personaggi dannosi, non esclusi quelli più illustri.

Resa l'aria più respirabile, mi accingerei al primo difficile compito: creare un patto di mutua assistenza e di solidarietà tra coloro che guadagnano molto dal turismo e gli operai di Porto Marghera, dove sopravvive una area industriale obsoleta. Impossibile? Lo so, come è impossibile che io sia doge, ma se lo fossi, non sarebbe più impossibile.

In un secondo momento convocherei una commissione internazionale slegata da interessi di parte (Impossibile? No, se fossi doge).

Questa commissione dovrebbe elaborare un progetto su Venezia, sulla sua laguna e, naturalmente, indicare le compatibilità con il Veneto e con l'Europa.

Un progetto su Venezia dovrebbe salvaguardare gli abitanti, la città e offrire soluzioni di breve, medio, lungo periodo non solo di tipo economico, ma anche politico e culturale.

Va da sé che dovrebbe come primo atto nominarmi doge a vita: sarebbe doveroso nei confronti di un cittadino disinteressato e illuminato, non vi pare?

In questo ambito, assolutamente conservatore, ma anche necessariamente rivoluzionario, potrebbero essere adottati provvedimenti particolari. Per esempio, chi lavora a Venezia deve poter vivere a Venezia. Ve lo immaginate un gondoliere che, alla sera, torna in campagna?

Perché sia ben chiaro tornerebbe in auge quella logica antica secondo la quale, dopo il ponte, oltre il ponte, tutta l'Europa (compresa Parigi) è campagna.

Attenzione: non si tratta di un modo dispregiativo di vedere le cose.

Questa nostra, povera e maltrattata, città lagunare dovrebbe, potrebbe avere

il privilegio di diventare la città dell'editoria, dell'arte, e della cultura e irradiare nel mondo quella lungimiranza di cui oggi non esiste neanche l'ombra perchè la contingenza la fa da padrona, perché i piccoli e i grandi interessi prevalgono, perché la vita della città è asfittica e il benessere e l'incapacità di reagire prevalgono su tutto.

Succede anche dalle altre parti? Penso di sì: Questa Europa, nata con le migliori intenzioni ha una carenza fondamentale: le manca l'entusiasmo, come manca, del resto a Venezia, dove i cittadini da troppi decenni non sanno reagire alle angherie che il potere politico riserva loro. Solo che Venezia è una creatura delicata ha bisogno di maggiori cure.

I problemi da risolvere sono tanti, ma solo un grande dibattito tra le migliori menti del mondo potrebbe inventare soluzioni audaci, coerenti con i tempi difficili che stiamo vivendo. Quanto a me tengo a precisare che un doge veramente illuminato non dovrebbe affatto fare il violino solista, e tentare di imporre i propri miopi punti di vista, quanto piuttosto comportarsi come un generoso direttore di orchestra che dirige la musica la governa, ma non decide se debbe essere jazz o che altro. Un città sopravvive se è frutto di una scelta corale che rispetta le esigenze della sua popolazione, se riesce ad inserirsi in un progetto di lungo periodo, in caso contrario fatalmente decade e perde non solo il suo splendore fisico, ma anche la sua anima ed è quello che sta accadendo nella nostra città.

Se avete la possibilità concreta di farmi doge, non perdetevi tempo.

Riccardo CALIMANI

VENEZIA « day by day »



Cette miniature pleine page du bréviaire Grimani illustre le mois de mai et représente dames et seigneurs galopant à travers bois, un château dans le lointain et, clairement visible ce mois-ci, le char de la fortune dans le ciel.

MAI

1^{er}	1797 1881	Proclamation de BONAPARTE CONTRE la République de Venise Inauguration de la GARE MARITIME
2	1897	La Via Eugenia créée par comblement du canal S Ana prend le nom de Via GARIBALDI
3	1395 1481 1521 1577	INTERDICTION aux JUIFS de s'installer dans Venise Décès de MEHMET II Traité de WORMS avec Charles Quint Pose de la première pierre du REDENTORE
4	1797	ARRESTATION des INQUISITEURS d'Etat
5	1409 1725	OBLIGATION pour les JUIFS de porter un "O" sur leur habit BAPTEME de CASANOVA
6	1606 1811	Le Doge Leonardo DONA déclare NULLE l'EXCOMMUNICATION du Pape Paul V On retrouve le corps de saint MARC
7	1797	BONAPARTE à MESTRE
9	1000 1462 1606	Ascension et première remise de la BANNIERE de Venise au Doge "Commune" devient "SEIGNEURERIE" de Venise Les JESUITES quittent Venise
10	1177	Pape ALEXANDRE III à Venise pour réconciliation avec Empereur BARBEROUSSE (œuvre du Doge ZIANI, voir NEWS9)
11	1570	Alvise MOCENIGO, 85 ^{ième} Doge
12	1462 1797	Cristoforo MORO, 67 ^{ième} Doge Dernière séance et ABDICATION du GRAND CONSEIL par 512 suffrages contre 17
13	1501 1797 1804	LIGUE anti-turque (avec Pape et Roi de Hongrie) ARTILLERIE sur pont du RIALTO (contre les résistants vénitiens) Naissance de Daniele MANIN
14	1509	PERTE de la LOMBARDIE (bataille d'Agnadello)
15	1463 1797	DIME générale DOGE QUITTE Venise ; Français à Venise (voir NEWS12)
16	1204	Comte BAUDOIN de Flandre et de Hainaut couronné à Ste Sophie
17	1618 1654 1656	Antonio PRIULI, 94 ^{ième} Doge Bataille des DARDANELLES Francesco CORNER, 101 ^{ième} Doge pendant 19 jours seulement !

18	999	Expédition du Doge Pietro II ORSEOLO et PREMIERE FETE de la SENSA (Ascension)
	1478	Giovanni MOCENIGO, 72 ^{ième} Doge
	1528	ALLIANCE avec la France contre Charles Quint
	1596	TRANSFERT des restes de BRAGADIN à Zanipolo
19	1505	Conseil des Dix intitute le Collège des EAUX
	1806	DEMOLITION de l'église S GEMINIANO place St Marc
20	1503	Paix avec les TURCS
	1586	Bianca CAPELLO reçoit la plus haute distinction du Vatican (voir Velina del Fondatore)
22	1527	LIGUE sainte de COGNAC avec Venise
	1709	Giovanni II CORNER, 111 ^{ième} Doge
23	1732	Venise totalement ECLAIREE grâce aux REVERBERES (premières installations en 1719)
24	1504	Premières discussions dur le canal de SUEZ
25	1483	Pape SIXTE place Venise sous INTERDIT
	1571	Signature du TRAITE contre les Turcs
	1869	Décès du Comte QUERINI STAMPALIA
26	1422	Admission au Grand Conseil INTERDITE aux FILS de femmes de CONDITION SERVILE
27	1171	ASSASSINAT du Doge Vitale II MICHIEL, 38 ^{ième} Doge
28	1171	Sebastiano ZIANI, 39 ^{ième} Doge
	1650	EXPULSION des Vénitiens de CONSTANTINOPLE
29	1416	Victoire de Piero LOREDAN sur les Turces à GALLIPOLI
	1453	MEHMET II conquiert CONSTANTINOPLE
30	1123	Victoire sur flotte EGYPTIENNE à Ascalon
	1378	PISANI défait GENES dans les eaux d'Antium
31	1594	Décès de Jacopo ROBUSTI, dit il TINTORETTO (enterré à Madonna dell Orto)
	1762	Marco FOSCARINI, 117 ^{ième} Doge

A signaler aussi...

Le **16 mai** Festa medievale del vino soave bianco

Sensa Ascension et vogalonga le dimanche suivant



L'enluminure du texte concernant le mois de mai, toujours dans le bréviaire Grimani, représente, en haut, les signes du zodiaque du mois, soit le taureau et le gémeau et, en bas, deux paysannes l'une trayant ses vaches et l'autre portant une cruche de lait.

Colloque

« CASANOVA, un Européen au siècle des Lumières »

La Bibliothèque des Riches Claires et la Ville de Bruxelles ont organisé le 14 novembre dernier un colloque consacré à CASANOVA, qui fut placé sous la présidence de Jacques DE DECKER, Secrétaire perpétuel de l'Académie royale de Langue et Littérature françaises de Belgique. Celui-ci introduisit le colloque en présentant CASANOVA comme un grand Européen, inclassable, à l'égal d'un ERASME ou d'un POTOSKI, le qualifiant de "grand écrivain français, italien illustre et vagabond de l'Europe".

Nous pûmes ainsi entendre un exposé de Madame Lydia FLEM (devenue depuis, et nous l'en remercions, "marraine" de veneziaviva.be) sur CASANOVA écrivain, qui doit à son sens être réhabilité en tant que tel car le mythe CASANOVA l'aventurier fait de l'ombre à ce merveilleux auteur. Cet homme qui écrivait 13 heures par jour, ce qui lui semblait être 13 minutes, ne voyait de vrai bonheur que dans celui qu'offre la mémoire et d'immortalité que littéraire. « **L'écriture, disait-il, donne noblesse et puissance à ceux qui ne les ont pas reçues.** » Lydia FLEM présenta l'œuvre littéraire de Casanova, ainsi que les emprunts littéraires à son œuvre, aussi divers que ceux de STENDHAL, MUSSET, APOLLINAIRE, HEINE, HESSE ou ZWEIG.

Ce fut aussi l'occasion d'entendre le professeur Raymond TROUSSON broser une typologie des figures du roman libertin au 18^{ième} siècle, du libertinage mondain au libertinage encanaillé.

Bruxelles fut ensuite à l'honneur, avec un exposé de Christophe LOIR, chercheur à l'ULB, identifiant les innovations artistiques et urbanistiques de l'époque, liées à la sécularisation de l'art.

Le Professeur Marie-Françoise LUNA, de l'Université de Grenoble 3, releva les particularités des échanges épistolaires de CASANOVA. Ses



correspondants sont variés : Manon BALETI sa fiancée de Paris, le Comte KOENIG, Lorenzo da PONTE le librettiste de MOZART et aussi le Prince de LIGNE, le comte LAMBERG ou Jean Ferdinand OPITZ, inspecteur des impôts en Bohême.

Le Professeur Roland MORTIER apporta sa connaissance incomparable de la personnalité du Prince de LIGNE que CASANOVA rencontra à l'été 1794 et qui fut le premier lecteur des mémoires, dans lesquelles il voit des « choses neuves, sublimes et inimitables ».

Madame Dominique CORNEZ (membre de veneziaviva.be, que vous aurez l'occasion de lire dans un prochain NEWS) s'attarda sur la personnalité de CASANOVA franc-maçon ("admis parmi ceux qui ont reçu la lumière" suite à un contact à Lyon en février 1750) et l'environnement de la franc-maçonnerie européenne de ce temps.

Corentin de SALLE, philosophe, reprit le thème du libertinage et de la séduction et compara CASANOVA à Don JUAN, illustrant combien cette association souvent faite est totalement contre nature.

L'après-midi fut clôturée par la lecture à deux voix d'un extrait de « Les sœurs ou Casanova à Spa » d'Arthur SCHNITZLER dans une adaptation de Jacques DE DECKER (présentée au théâtre du Blocry).

Carine CLAEYS

Projects

Restauration de la « Légende de Sainte Ursule » de Xavier MELLERY

Nous fêtons à Rome le 9 mai prochain (voir page 2 de couverture), la restauration d'un tableau de Xavier MELLERY exposé à l'Academia Belgica.

Walter GEERTS, Professeur à l'Université d'Anvers (et grand spécialiste de GOLDONI, voir **NEWS12**) et Directeur de l'Academia Belgica, nous a fait parvenir l'article suivant.

Xavier Mellery et la “Légende de Sainte Ursule” de Carpaccio

Xavier MELLERY, peintre, sculpteur, dessinateur et illustrateur belge né à Laeken en 1845 et mort dans la même ville en 1921, fut un précurseur du symbolisme et le maître de Fernand KHNOFF. Son oeuvre possède un aspect naturaliste, qui s'exprime notamment dans les paysages de l'île de Marken peints en 1878-79 sur l'invitation de Charles DE COSTER, mais il est surtout connu pour les scènes intimistes (dont la série de dessins L'Âme des choses dans les années 1890) et pour les grandes scènes allégoriques sur fond or, destinées à la décoration d'édifices publics. Il illustra *La Belgique* de Camille LEMONNIER (1885) et exécuta des dessins préparatoires pour les statuettes des métiers au Petit-Sablon (1882).

Son oeuvre a fait l'objet de plusieurs expositions importantes, depuis la première rétrospective l'année suivant sa mort, à Anvers, jusqu'à *Xavier MELLERY. L'Âme des choses*, consacrée à l'artiste par le Musée d'Ixelles en 2000. Un grand nombre de ses tableaux sont conservés au musée des Beaux-Arts de Bruxelles.

Elève de Jean PORTAELS à l'Académie des Beaux-Arts de Bruxelles, Xavier MELLERY effectua un séjour de plus de deux ans en Italie après avoir reçu le prix de Rome en 1870. L'oeuvre aujourd'hui exposée à l'Academia Belgica est le fruit d'un travail de six mois à la Galleria dell'Accademia à Venise en 1872.

Le livre de Christine DUPONT consacré aux

Modèles italiens et traditions nationales. Les artistes belges en Italie (1830-1914), aide à situer le choix de MELLERY dans la formation artistique de l'époque: “Le vainqueur du prix de Rome de peinture suivant (1870), Xavier MELLERY, passera quant à lui sept à huit mois dans la cité des doges. Il se passionne lui aussi pour la peinture vénitienne, mais son intérêt se porte essentiellement sur l'art de CARPACCIO. MELLERY passera plus de six mois, à raison de sept à huit heures par jour, à reproduire l'un des panneaux de la monumentale “Légende de Sainte-Ursule” que l'on doit au pinceau de ce maître de la fin du Quattrocento.” (p.454)

“Je travaille régulièrement à cette copie de 8h le matin à 4h de l'après-midi – écrit-il – et, après la fermeture du Musée, je vais peindre d'après nature où j'apprends beaucoup.” (Lettre de MELLERY à KEMPENEERS, Venise, 18 juillet 1872, cité p. 259).

Si ce choix est à mettre en parallèle avec l'attirance assez généralisée des Belges pour la peinture vénitienne – comme le dit Lambert MATHIEU, la peinture de Venise est l'école italienne “qui a le plus d'analogies avec la nôtre – , il relève aussi d'une sorte de mode ou de redécouverte de ce peintre au XIXe siècle, dans le cadre de celle, plus large, des primitifs.”

Jean PORTAELS disait déjà, en 1844: “[...] Les peintres qui ont précédé les maîtres que je viens de citer, ont pour moi beaucoup de charmes,

j'entends parler de Jean BELLIN, CARPACCIO, Gentile BELLIN et autres, qui à une grande naïveté d'expression joignaient une belle couleur et du style. Je crois que ces maîtres sont très bons à étudier." (Lettre de PORTAELS à WAPPERS, Venise, 2 août 1844, cité p. 458).

p. 479. "MELLERY quant à lui n'hésite pas à déclarer " *Je me convainc tous les jours que la nature en première ligne, les maîtres primitifs en seconde et les génies en troisième doivent être toujours la base de l'éducation artistique*." (1er rapport de MELLERY, Rome, 1873).

Sources

- DUPONT, Christine A., *Modèles italiens et traditions nationales. Les artistes belges en Italie (1830-1914)*, Bibliothèque de l'Institut historique belge de Rome, LIV, Bruxelles, 2005.

- THIEME, Ulrich, BECKER, Felix, *Allgemeines Lexikon der bildenden Künstler von der Antike bis zur Gegenwart*,

Leipzig, Engelmann, 1907-1950 - 37 v., vol. XXIV, 1940, p. 365.

- DELZENNE, Yves-William HOUYOUX, Jean (dir.), *Le nouveau dictionnaire des Belges*, Bruxelles, Le Cri, 1998, vol. 2, p.105.

- Notice sur Xavier Mellery dans le *Dictionnaire des peintres belges*, sur le site balat.kikirpa.be.

- SULZBERGER S., Mellery (Xavier) in *Biographie nationale publiée par l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique*, Bruxelles, Bruylant, 1964, t. XXXII, p. 518.

- *Discours prononcé par M. Ernest VERLANT aux funérailles de M. Xavier Mellery in Académie royale de Belgique. Bulletin de la Classe des Beaux-Arts*, 1921, p.20-22.

Boek « De sporen van de Lage Landen in Venetië door de eeuwen heen »

*Ons vierde projekt (na het Grimani brevier, de beeldhouwwerken van San Giorgio en de Mellery schilderij) is het laten schrijven van een boek over « De sporen van de Lage Landen in Venetië » (zie **NEWS10** en **NEWS11**). Onze "hoofdredacteurs" Bart LAMBERT en Jeroen PUTTEVILS brengen ons verslag uit.*

In cerca dei 'fiamminghi'

Welke sporen hebben mensen, afkomstig uit de Nederlanden, nagelaten in Venetië van 1200 tot nu? Op vraag en met de financiële steun van Venezia Viva trokken wij drie weken lang op onderzoek uit in de lagune. De Serenissima Repubblica doorkruisend te voet of per vaporetto, dweilden we kerken en musea af, plozen we archieven en bibliotheken uit en kwamen we terug met de bouwstenen voor een boek dat in 2008 van de persen moet rollen.

Al gauw tijdens onze speurtocht bleek dat vele van de monumenten waar dagelijks duizenden toeristen aanschuiven ook een Belgisch of Nederlands verleden hebben gehad. Zo was het Arsenal, momenteel een militaire zone en elke

twee jaar het onderkomen voor de Biennale, aan het begin van de 13e eeuw de werf waar de schepen voor de Vierde Kruistocht werden gebouwd. Aanvoerder van deze kruistocht, die ook aan de basis van de Venetiaanse economische expansie heeft gelegen, was Boudewijn IX, graaf van Vlaanderen en Henegouwen. Zo'n drie eeuwen later bereikte de Venetiaanse belangstelling voor de Zuid-Nederlandse schilderkunst een hoogtepunt. Verzamelaar bij uitstek van deze 'Vlaamse Primitieven' was kardinaal Grimani, die het naar hem genoemde getijdenboek naar de stad haalde, nu het pronkstuk van de Biblioteca Marciana en hersteld in haar oude glorie met de hulp van Venezia Viva, evenals de



fantasierijke panelen van Hieronymus Bosch, nu deel van de collectie van het Palazzo Ducale. Het grondplan van de Basilica di San Marco, een andere verplichte halte voor bezoekers aan Venetië, werd in de loop van de 16e eeuw dan weer zichtbaar gewijzigd om te kunnen voldoen aan de eisen van de dubbelkorige kerkmuziek, er geïntroduceerd door Adriaan Willaert, de kapelmeester van Brugse origine wiens werk als inspiratiebron heeft gediend voor Claudio Monteverdi en de Venetiaanse barok. Om de invloed van onze landgenoten in de Dogenstad terug te vinden, hoeven we trouwens niet eens zo ver terug te gaan in de tijd. In 1907 was België bijvoorbeeld het eerste land na Italië om een eigen paviljoen op te richten voor de Biennale, een bouwwerk dat vandaag nog steeds te bewonderen valt in de Giardini Pubblici.

Ook bij het verlaten van de platgetreden paden en de toeristische trekpleisters duiken echter plaatsen op waarvan de geschiedenis nauw verbonden is met emigranten uit de Zuidelijke en Noordelijke Nederlanden en Noord-Frankrijk, door de tijdgenoten vaak aangeduid met de verzamelnaam 'flaminghi'. Aan de rustige Rio di San Canciano ligt bijvoorbeeld het nauwelijks bekende Palazzo Soranzo-Van Axel, een monumentaal gotisch pand gebouwd in de 15e eeuw. Het werd in de 17e eeuw verworven door een Gentse textielfamilie die in 1665 tot het Venetiaanse patriciaat toetrad en het huis bewoonde tot 1920. In een iets westelijker deel

van Cannaregio bevindt zich het ghetto, de wijk waar joden zich vanaf de 16e eeuw verplicht dienden te vestigen en die haar naam zou doorgeven aan tal van andere, dikwijls minder fortuinlijke enclaves in Europa. Van fundamenteel belang voor inwoners van deze buurt was het werk van Daniel van Bombergen. Deze humanist uit Antwerpen was verantwoordelijk voor de allereerste gedrukte versie van de Talmoed, die, gekend als de Bombergiana, aanvaard zou blijven als standaardversie van de tekst tot in de 20e eeuw. Op de verder afgelegen eilanden in de lagune waren handelaars, kunstenaars of wetenschappers uit de Lage Landen eveneens actief. Albert van den Brulle, een stadsgenoot van Bomberg, beeldhouwde begin 17e eeuw de koorstallen voor de kerk van San Giorgio Maggiore, voorzien van scènes uit het leven van Sint-



Benedictus en beelden van de twaalf apostelen die dankzij de recente inspanningen van Venezia viva opnieuw schitteren als vanouds.

Het zijn maar enkele van de vele lieux de mémoire in Venetië waarop onze landgenoten de voorbije achthonderd jaar hun stempel wisten te drukken en die we tijdens ons verblijf met een bezoek vereerden. Welke van deze plaatsen uiteindelijk de selectie hebben doorstaan en welk verhaal hierachter schuilgaat, leest u binnen enkele maanden in het boek.

Bart LAMBERT (Universiteit Gent) en
Jeroen PUTTEVILS (Universiteit Antwerpen)

In onze NEWS11 gaf Guy PELEMAN ons zijn visie over de toekomst van het gedrukte boek. Nu is het de beurt aan onze andere sponsor, Patrick DE SMEDT.

De toekomst van het gedrukte boek

De vooruitgang in de meeste industrieën wordt gerealiseerd door investeringen in innovatie. Ook de boekenwereld kent een sterke ontwikkeling dankzij het Internet en de toenemende mogelijkheden geboden door de software en microprocessor technologie.

We spreken dan ook van het digitale decennium waarin media (muziek, photo's, video, boeken, tijdschriften) en zakelijke processen digitaal, mobiel, virtueel en globaal worden. In de zakelijke wereld stellen we vast dat bedrijven een digitale werkwijze aannemen, terwijl consumenten een digitale levensstijl beginnen te hanteren.

Vernieuwingen of veranderingen bieden nieuwe kansen en uitdagingen. Dit is ook het geval voor de boekenwereld. De digitalisering bezit een zelfde revolutionair potentieel als de introductie van de boekdrukkunst door Gutenberg. De cultuur van de late middeleeuwen kon dankzij de boekdrukkunst op grotere schaal verspreid worden. Net als in de 15e eeuw verandert ook nu de vorm waarin informatie verspreid wordt. Digitalisering maakt nieuwe presentatie en distributievormen mogelijk.

Ik denk echter dat het gedrukte boek niet zo snel zal verdwijnen. In dit digitale tijdperk zijn pen en papier toch ook blijven bestaan. De voorspelling dat we zouden evolueren naar een papierloos kantoor is ook nog niet uitgekomen. Of een boek in de toekomst in gedrukte of in digitale vorm zal worden aangeboden, hangt af van het soort boek en van het soort gebruik. Het is vanzelfsprekend dat encyclopedieën en edu-

catieve uitgaven zich beter lenen voor digitale uitgave dan literatuur of kunstboeken. De eerste categorie is uiterst geschikt om de digitale voordelen te benutten. Het digitaal opzoeken en updaten van informatie en het multimediaal gebruik hebben ertoe geleid dat de print gebaseerde versies van encyclopedieën vrijwel volledig verdrongen werden door de elektronische versies. De situatie voor fictie en literaire werken is verschillend. Echter de technologische ontwikkelingen en de gunstige prijsevoluties voor de consument zullen hun invloed na verloop van tijd laten gelden.

Nieuwe digitale schermen in verschillende formaten en zogenaamde "e-Books" maken het aangenamer om teksten te lezen. E-Books zijn leescomputers ter grootte van een paperback die duizenden pagina's of meerdere boeken van het Internet kunnen opslaan en die je, net als een boek, kunt doorbladeren. Er wordt sterke technologische vooruitgang geboekt in de manier waarop tekst op het scherm kan afgebeeld worden. Technologieën als ClearType van Microsoft en Acrobat Reader van Adobe betekenen een doorbraak op het vlak van scherm resolutie, nieuwe lettertypes en dynamische layout van teksten op schermen met een verschillende grootte. Met een leescomputer kan je zelf de grootte van de letter bepalen, je downloadt het boek in een mum van tijd van het net of via de telefoon, je hoeft op reis geen zware vracht mee te torsen, je kunt er interactief en multimediaal mee omgaan want er kunnen klank en (bewegend) beeld aan toegevoegd worden. Met de tijd zullen de prijzen van elektronische boeken gevoelig dalen en zullen e-Book uitgeverijen werken in vele internationale talen aanbieden. De verspreiding ervan via het Web is vrijwel kosteloos.

Het boek is voor velen onder ons de antipode van technologie. Echter een boek bevat net zo goed technologie en die is ook niet blijven stilstaan. Een kwarteeuw geleden werd er nog in

lood gezet, nu wordt de digitaal opgemaakte tekst automatisch op de persplaten aangebracht – “direct to plate” - en gedrukt.

Door de digitalisering hoeft een boek nu nooit meer “out of print” te zijn. Het kan op elk moment worden opgevraagd en verkocht (“print on demand”) ... u vraagt, wij drukken het aantal dat u wenst. Tegelijk is het probleem van verzuuring van het papier opgelost.

Het feit dat een boek, dankzij digitalisering, eeuwig leverbaar blijft, is in cultureel opzicht alleen maar toe te juichen. Men moet zich wel realiseren dat rond het boek een complex sociaal en economisch weefsel is ontstaan, een waardenketen die wordt gevormd door uitgeverijen, boekhandels, bibliotheken, scholen, universitaire opleidingen, de pers, leesclubs enzovoort. Sommige auteurs zien in de nieuwe technologie zelfs een unieke kans om uitgevers en boekhandelaars uit te schakelen en het heft in eigen handen te nemen. De prijsbewuste consument kan via het Internet boeken downloaden, tegen prijzen die meestal goedkoper zijn dan in de reguliere boekhandel en zelfs gratis voor boeken waarop geen auteursrechten gelden. Dat ziet de boekhandel niet graag gebeuren, terwijl vele uitgevers zelf online beginnen te verkopen.

De boekhandel zal wel moeten inspelen op de nieuwe technologie. Boekhandelaars hebben tegenwoordig behoorlijke websites waar je per e-mail titels kunt bestellen. Zij hebben een opportuniteit om zich om te scholen tot e-Bookverkopers. Boekhandels zullen hun aanbod diversifiëren, en zullen naast de klassieke gedrukte publicaties ook bijkomende producten (bv. cd rom's) leveren. De kleine boekhandel kan zich echter profileren als een unieke plaats waar je met enig professioneel advies parels van werken kan vinden die buiten het typische bestsellerslijstje vallen. Ook de functie van uitgever zal een ongeziene (e)-evolutie ondergaan, al zal het beroep zelf niet verdwijnen. Ook een elektronisch boek moet gelayout worden en ge-

redigeerd worden, van een aantrekkelijke kافت voorzien en professioneel gepromoot.

Het boekbedrijf en nieuwe technologie hoeven dus geen vijanden van elkaar te zijn. De boekhandel is nog lang niet uitgeteld, maar zal zich moeten aanpassen, zoals ook de uitgevers flexibel zullen moeten reageren op alle nieuwe ontwikkelingen.

Een veel gestelde vraag is of onze cultuur ten dode opgeschreven is door de digitalisering van het boek. Vorig jaar lanceerde de Europese Commissie het initiatief om het erfgoed van Europa te bewaren in een Europese digitale bibliotheek. Via een Webportaal kan men dan zoeken naar werken in een virtueel netwerk van bibliotheken, musea en archieven van Europese landen. Dit project kwam als reactie op een soortgelijk initiatief van Google waarbij gevreesd wordt voor een Brits-Amerikaanse monocultuur. Hierbij moet ook de vraag gesteld worden welke boeken gedigitaliseerd zullen worden om een correcte weergave te krijgen van de Europese cultuur. Er moet tevens gewaakt worden over de kwaliteit van de informatie op het Internet. Er zullen dus instrumenten moeten worden ontwikkeld om informatie te valideren.

Net zoals er via het net gratis muziek en films worden verdeeld, kunnen ook boeken zonder respect voor het copyright verspreid worden in cyberspace of desnoods zelfs gekraakt. De evolutie van gratis verspreiding van culturele goederen zal zich op alle fronten doorzetten, ook voor boeken. Veiligheid blijft een kritisch punt voor de verspreiding van het elektronische boek. Hoewel elektronische boeken meer en meer gratis of goedkoop zullen verschijnen, kan een e-uitgever zich niet veroorloven nieuwe bestsellers te verkopen die kunnen gekopieerd worden of gekraakt. Piraterij is een probleem maar een aantal oplossingen bieden zich aan. Bijvoorbeeld copyrightbescherming koppelen aan volledige tekstresearch en een haast onuitputtelijk boekenbestand. Je kunt de hele tekst

lezen op scherm (en hem ook doorzoeken), maar je kunt hem niet afdrukken of kopiëren. Wie na raadpleging het boek echt wil, moet betalen.

Bij de de vraagstelling of het traditionele boek zal verdwijnen, gaat het primair om de tekst. Door welk medium de inhoud van een boek gepresenteerd en verspreid wordt heeft in wezen weinig met de essentie van onze (woord)cultuur te maken. Vroeger lasen we teksten op perkament. De mens heeft echter altijd al de neiging gehad om technologieën te bedenken die het gebruik efficiënter en eenvoudiger maken. Dat is ook zo op het vlak van de lectuur. Het boek zal nog wel een tijd overleven. We moeten wel leren wennen aan het idee dat een boek meer kan zijn dan een hoop bedrukt papier. Los van alle hype, is het elektronische boek een additioneel medium. Het komt naast het traditionele boek. Net zoals je muziek kunt beluisteren op de radio, met een walkman, via een cd-speler of op een PC, zullen we morgen boeken lezen in een papieren versie, op een laptop of via een speciaal leesapparaat. De leescultuur zelf kan er alleen maar bij winnen.

Patrick DE SMEDT



Venezia en la stampa

Après le « Palazzo Grassi », l'architecte japonais Tadao Ando va transformer l'ancien entrepôt de la **douane de mer** de Venise pour en faire le nouveau **musée de la Fondation Pinault**. Il y sera aménagé, également, un « **café littéraire** » qui restera ouvert avant et après les heures d'exposition. Les travaux seront terminés pour la prochaine biennale de Venise en juin 2009. Le défi est pharaonique, le coût aussi (entre 20 et 30 millions d'Euro).

Le Figaro – 21.09.2007

La **faculté d'architecture de Venise** (IUAV) gagne le **prix italien de « Mille e una vela »** pour son **prototype de bateau à voile**. C'est un condensé de tradition et de technologie.

Il Venezia – 26.09.2007

Un équipage de huit rameurs sur un "Gondolone" a célébré les 6 et 7 octobre **l'anniversaire de la bataille de Lepante**. C'était le 7 octobre 1571 avec d'un coté la flotte de l'empire Ottoman et de l'autre, la victorieuse, celle de la Sainte Ligue (Venise, Espagne, Gêne, Papauté, Savoie et Chevaliers de Malte).

Il Venezia 5.10.2007

Deux journées de rencontres et débats à la **bibliothèque Querini Stampalia**. Piero Folena : « **La croissance d'un pays se mesure aussi en licences universitaires et en livres lu** ».

Il Venezia – 6.10.2007

Dépenses folles: en dix ans l'administration a versé **850 mille Euro** pour tuer plus ou moins **20 mille pigeons par an**.

Il Venezia – 11.10.2007

La Commune voudrait créer une **darsena (ancrage pour bateaux de plaisance) des « Giardini » à « San Zaccaria »**.

Il Gazzettino – 17.10.2007

« **Roma e i Barbari** ». Du 26 janvier au 20 juillet 2008 au **Palazzo Grassi** une exposition de 1700 pièces pour reconstruire une période historique importante: la lutte - rencontre entre un Empire romain allant vers son déclin et des populations de l'Europe centrale et du nord qui perturbent l'équilibre géopolitique centré sur le bassin méditerranéen.

Il Venezia – 20.10.2007

Venise en quête de sa splendeur lyrique

Entre 1630 et 1730, Venise fut la capitale incontestée de l'opéra. *Trois siècles plus tard, la Fenice a confié au chef Fabio Biondi la mission de ressusciter cet âge d'or. Les représentations ont pour cadre le Teatro Malibran, l'ancien S. Giovanni Crisostomo. [...]*

L'opéra a quatre siècles, on l'a fêté [en 2007] en commémorant la première de "L'Orfeo" de Claudio Monteverdi, le 24 février 1607. [...] si cette création eut lieu au Palais des Ducs de Mantoue, très vite la suite de l'histoire se fit à Venise [...] les cent premiers [ans d'histoire] s'identifient à la Sérénissime. [...] C'est Venise également qui va voir naître la première maison d'opéra ouverte au public : aux théâtres en bois provisoires bâtis par les patriciens vont succéder des théâtres en dur, comme le Teatro Tron, bâti en 1637 dans le quartier de San Cassiano pour accueillir la création de "l'Andromeda" de Benedetto Ferrari. Un nouveau modèle économique, celui des entrées payantes finançant tout ou partie des coûts de production, va se mettre en place [...]. A la fin du XVII^e siècle, Venise peut s'enorgueillir d'une dizaine de productions lyriques chaque année, réparties entre quatre ou cinq théâtres mais concentrées sur la saison du Carnaval, soit du lendemain de Noël au Mardi-Gras.

[...] Ce siècle d'or de l'opéra vénitien, la Fenice a décidé de le faire revivre. [...] Chaque automne, Biondi et ses musiciens s'installent ainsi sur la lagune et exhument un chef-d'œuvre méconnu de l'opéra vénitien : en 2008 il annonce "La virtù degli strali d'amore" de Cavalli. [...] La réalisation des opéras exhumés [est confiée] à une équipe de la Faculté de Design et d'Arts de l'Université de Venise. [...]

Nicolas BLANMONT, in *La Libre Belgique*, 6/11/2007

La fête de la Salute : plus ou moins 2000 jeunes ont suivi le Patriarche de San Marco à la basilique. Des milliers de personnes, surtout des Vénitiens.

Il Venezia – 22.11.2007

Le marché de l'immobilier vénitien stagne mais les prix restent très élevés. Le mètre carré coûte, en moyenne, dans le centre **5.550 Euro/m²**. Quant à l'acquisition d'un **commerce**, Venise bat tout les records **15.600 Euro/m²**

Il Venezia – 29.11.2007

Da lunedì 21 un vaporetto ogni 3 minuti, come in metropolitana

[...] La linea 1 rimane l'accelerato dal Lido a piazzale Roma [...]. La linea 82 diventa 2 e sarà contrassegnata da un 2 su fondo rosso. [...] Poi, tra piazzale Roma e San Marco, ci sarà lungo lo stesso percorso della linea 1, la nuova linea 3. [...] chi vorrà salire a bordo del "3" dovrà esibire al marinaio abbonamento o cartavenezia. L'unica eccezione sarà fatta per le carrozzelle dei turisti portatori di handicap che in caso di sovraffollamento potranno imbarcarsi anche sulla linea per residenti.

Il Gazzettino – 9 Gennaio 2008

Stop ai piccioni, ok della commissione

Banchetti di grano, anche la commissione Attività Produttive dice sì all'eliminazione. [...] Entro marzo i venditori di grano dovranno andarsene. Le undici rivendite di grano in sacchetti potranno, al massimo, trasformarsi in bianchetti di souvenir ma altrove, non più in piazza San Marco.

Corriere del Veneto – 10 Gennaio 2008

« Venezianamente » La velina del Fondatore



Quatre femmes pour un quatrième anniversaire

Quel plus beau symbole que l'évocation de quatre Vénitienes illustres pour un quatrième anniversaire ? Quatrième anniversaire dignement fêté le 21 novembre dernier.

Quatre, chiffre – symbole de la mère, donc de la matrice, matrice – utérus, matrice – transition, matrice – passage, comme l'est la lagune de Venise, mêlant les eaux douces des fleuves et l'eau salée de la mer.

Naviguons donc sur la lagune et pénétrons Venise par le Grand Canal, affectueusement appelé **Canalazzo** en dialecte vénitien, qui partage Venise en deux sections qui autrefois s'appelaient **“extra canalem”** ou **“de citra”** (en-deçà, englobant S. Bartolomeo, S. Salvador, S. Marco et S. Maria Formosa ; aujourd'hui ce seraient les sestieri de Cannaregio, S. Marco et Castello) et **“ultra canalem”** (au-delà, autrefois l'actuel quartier de S. Giacomo di Rialto ; aujourd'hui ce seraient les sestieri de S. Croce, S. Polo et Dorsoduro).

Et, venant de la gare ferroviaire, descendons du vaporetto à S. Stae, engageons-nous dans la Sa-

lizada (avec un seul “z” pour respecter l'orthographe originale) S. Stae, prenons la première à droite, Calle Cà Tron, et arrêtons-nous devant le n° 1954. Nous sommes arrivés à notre première étape et nous sommes devant le palais de **CATERINA DOLFIN TRON**.

GOLDONI (qui lui dédia sa comédie “La Belle Sauvage”) la qualifiera de *« jeune, belle, noble, spirituelle et vive »*. Rien que ça !

Gasparo GOZZI (le frère du “meilleur ennemi” de GOLDONI, voir **NEWS12**) dira d'elle : *« Aurore lumineuse, créature au teint si délicat,*



blonde de cheveux, et pourtant si courageuse et si guerrière dans ses dires ».

Et l'Abbé BARBARO détaillera en vers sa bouche fleurie, son sein blanc (mais oui, mais oui...), ses mains et ses pieds si petits et si délicats...

Beauté donc, de cette femme née en 1736 et ayant pour père un des plus brillants avocats de la République, un homme qui reçut très tôt le sobriquet de "Bucentauro" et ceci « *à cause de son grand air et de la recherche avec laquelle il se mettait [...]. Je n'ai guère vu d'homme plus beau et qui présentait mieux.* » (CASANOVA, in "Mémoires")

Beauté et amour de cette femme qui épousera en secondes noces Andrea TRON (de vingt-quatre ans son aîné), Procurateur très conservateur, dominant la scène politique vénitienne au point d'être surnommé "il Paron" (il padrone ; tout un programme...).

Beauté, amour, mais surtout talents. Car si Caterina est "passée dans l'histoire", c'est parce qu'elle fut une femme "à part", d'immense culture, grande spécialiste d'histoire et de littérature, poétesse, tenant un salon littéraire, adepte des Lumières, disciple des philosophes français et grande défenderesse de l'égalité homme – femme.

Cette femme exceptionnelle, qu'Elisabetta CAMINER TURRA (exceptionnelle elle aussi, première journaliste de l'histoire, fondatrice du "Giornale enciclopedico") qualifiera de « *plus grand honneur des rives de l'Adriatique* » (voir **NEWS10**), était aussi une ardente républicaine !

Elle aime la République de Venise, en défend l'âme, et lorsque celle-ci connaîtra quelques crises graves, Caterina déclarera : « *Je ne me sens pas très bien, je suis d'une humeur vraiment noire, ne m'en demandez pas la cause, elle est toute républicaine* » (Elisabeth RAVOUX-RALLO in "La femme au temps de Casanova", Ed. Stock / Laurence Pernoud, 1984, p. 254).

Belle, talentueuse, en marge des règles et donc, forcément, "rebelle" : « Elle ne visite jamais les églises, n'observe pas les lois divines, ni humaines en ce qui concerne les repas, et jure de façon hérétique » (Gino DAMERINI in "La vita avventurosa di Caterina Dofin Tron", Ed. Mondadori, Milan, 1929). Ce qui ne l'empêchera pas de recevoir fastueusement l'empereur JOSEPH II dans les salons de la place Saint-Marc lors de sa visite en 1773.

Continuons maintenant notre chemin (ou plutôt, revenons sur nos pas), traversons successivement les rii San Stae, de la Pergola et Maria Mater Domini, et rejoignons, vers le Grand Canal, la Calle de Cà Corner. Au n° 2214, vous trouverez le palais Corner où naquit en 1454 la célèbre **CATERINA CORNARO** qui épousa Jacopo de LUSIGNANO et devint reine de Chypre.



Pour la petite histoire, le dernier des Corner donna le palais au pape PIE VII (voir **NEWS5** et **NEWS9**). La municipalité l'acheta pour y installer le Mont-de-Piété et c'est aujourd'hui le siège de l'Archivio Storico di Arti Contemporanee de la Biennale de Venise.

Caterina (prénom indémodable...) « *beauté fatale à l'œil en forme d'amande* » (Jean d'ORMESSON in "Odeur du temps", Ed. Héloïse d'Ormesson, 2007, p. 460) a en effet treize ans et huit mois lorsqu'en 1468 le roi de Chypre la demande en mariage. Cette requête est accueillie avec joie tant par les parents de l'adolescente que par le doge Cristoforo MORO (67^{ème} doge), Venise ayant depuis plus de deux cent ans tenté de mettre la main sur l'île d'Aphrodite, île stratégique située au carrefour des routes maritimes orientales et dernier bastion chrétien au Levant. La Sérénissime n'avait eu qu'une seule fois l'honneur d'une telle union pour une de ses filles, une jeune MOROSINI, devenue reine de Hongrie. Le Sénat l'intronise "Fille de la République" et elle reçoit la dot d'une reine.

Mais, très rapidement, Caterina devient... l'otage de Venise et, après la mort de son mari (par empoisonnement ?) et un règne de plus de seize ans, le Conseil invite sa "Fille", cette reine devenue trop "autonomiste", à quitter Chypre et à rejoindre Venise. Vénitienne "de facto" depuis 1473 (au décès de Jacques III), Chypre le devient "de jure" le 26 février 1489 quand Caterina CORNARO abdique. « En témoignage de son éternelle gratitude » (humour du pouvoir vénitien...), la Sérénissime Seigneurie investit alors Sa Majesté Caterina CORNARO de la Seigneurie d'Asolo. Elle troquait en fait la grande et belle île d'Aphrodite contre une bourgade perdue dans l'arrière-pays vénitien, à une quinzaine de lieues de la Cité des Doges. Mais elle n'avait pas le choix. Ceci dit, la villa qu'elle s'y fait construire (avant de finalement revenir à Venise où elle meurt le 10 juillet 1510) se distinguera par une triple enceinte murée

dont la première ne mesure pas moins de trois kilomètres ! Exil mais doré, dans cette "Barco della Regina", comme la baptisa son cousin, le futur cardinal Pietro BEMBO (voir **NEWS10**). Comme l'écrira plus tard le prince Giovanni de GONZAGUE, ce palais et son jardin auraient parfaitement convenus au roi de France. Qui se souvient aujourd'hui de Caterina ?

Il nous reste, outre son palais devant lequel vous vous trouvez (sinon à quoi cela sert que je m'épuise – certes avec grand bonheur !- à écrire cette véline ? hmm ?), que deux portraits du TITIEN et de BELLINI (« Dans le portrait que j'ai vu d'elle, ses yeux étaient beaux et graves, frémissants d'une intense vie intérieure » écrira Lawrence DURELL dans "Bitter lemons of Cyprus") et cette magnifique description de Guecello TEMPESTA (cité par Amable DE FOURNOUX in "Caterina, reine de Chypre", Ed. de Fallois, 2005, p. 177) : « Son front est un ciel clair, ses joues un jardin de roses, ses lèvres une frange de corail, ses dents un collier de perles, son cou un ruissellement de neige, ses cils de l'ébène, ses yeux des étoiles scintillantes et sa chevelure de l'or ».

Ne croyez toutefois pas qu'à Venise l'intelligence et la beauté soient l'apanage des Caterina qui habitent dans le sestier de Santa Croce, et dirigeons-nous vers le Palazzo Albrizzi (où réside notre amie Claudia CORVI MORA, membre du Conseil d'Administration de venezia.viva.be, palais où nous reçûmes par deux fois un accueil somptueux !). Prenons à gauche, vers Sant'Apollinare, avant d'atteindre le palais. Nous sommes à S. Polo, sur le Ponte Storto, tout près duquel est née **BIANCA CAPELLO** en 1548.

Vous ne trouverez pas de photo du lieu. Simple-ment, un peu plus loin, la photo d'un magnifique palais à Florence. Je vous explique.

Bianca CAPELLO, enceinte de Pietro BUONAVENTURI (cela ne s'invente pas...) qui tenait à Venise une banque pour le compte des SALVIATI de Florence, s'enfuit avec lui vers cette



ville où elle devint, en 1564, la maîtresse de Francesco de MEDICIS, fils de COSIMO Ier (à ne pas confondre avec COSIMO ou COSME l'Ancien qui aida notamment à la création de l'Académie néo-platonicienne). Francesco, époux de Jeanne d'Autriche offre à Bianca un immeuble dans la via Maggio (au 26, décoré de sgraffiti) à deux pas du Palazzo Pitti avec sur le chambranle de la porte les armes des Capello, c'est-à-dire le "pilao" (ce grand chapeau à larges bords de la Rome antique), ainsi que le blason des Médicis.

Pietro BUONAVENTURI meurt. Le Grand Duc COSIMO aussi, Francesco lui succède et Bianca lui donne un fils, Antonio, alors que Jeanne (son épouse légitime) n'avait mis au monde que ... sept filles ! (dont Marie de MEDICIS qui épousera HENRI IV).

Seulement voilà ! Rebondissement : le 25 mars 1577, Jeanne d'Autriche met au monde son premier fils, Philippe, qui a néanmoins le bon goût de décéder peu après.

Comme l'écrit Janine ALEXANDRE-DEBRAY (in "La Vénitienne des Médicis", Ed. des femmes, 1994, p. 125) : « *Jeanne n'avait aucun tort, elle n'avait que des défauts. Elle ne comprit jamais l'Italie, pas plus qu'elle n'en fut comprise* » ce qui contrastait fortement avec Bianca dont MONTAIGNE dira : « *Cette duchesse est belle à l'opinion italienne, un visage agréable et impérieux, le corsage gros et les tétins à leur souhait* » (eh oui... , cité par J. ALEXANDRE-DEBRAY, op. cit., p. 147).

Francesco (qui a entre-temps fondé la "Crusca" qui allait devenir l'Académie des Belles-Lettres, Crusca pour épurer la langue italienne, en séparer le son – crusca – du bon grain) épouse alors Bianca qui passe à Venise du statut de proscrire (elle avait fui enceinte d'un Florentin...) à celui (comme Caterina CORNARO un siècle auparavant) de "Fille de la République" (tiens, tiens...).

Le 20 mai 1586 (voir rubrique Day by Day, dans **ce NEWS**), Bianca se voit décerner la "Rose d'or de la vertu", la plus haute distinction du Vatican. Elle n'en profitera pas longtemps car Francesco et elle décèdent le 20 octobre 1587, soit d'une attaque de malaria, soit empoisonnés sur l'ordre du frère de Francesco, le cardinal Ferdinando.

Histoire terrible me direz-vous (avez-vous déjà remarqué que les belles femmes de l'Histoire finissent toutes par mourir ? Non ?).

Montons vite, pour oublier tout ça, sur le vaporetto à S. Silvestro et rejoignons le débarcadère

de Cà Rezzonico à Dorsoduro. Passons par le Campo S. Barnaba, la Fondamenta Gerardini (en laissant le fameux Ponte dei Pugni sur notre droite), prenons à droite vers le Campo dei Carmini puis, à gauche avant le pont [si vous franchissez ce pont, vous vous trouvez devant le **Consulat de Belgique**], sur la Fondamenta del Socorso. C'est là notre quatrième et ultime étape.



Car ce nom – Socorso – vient d'un hospice pour les femmes dites de "mauvaise vie", hospice qui fut construit ici en 1593. Or on doit la création de ce type d'hospices à **VERONICA FRANCO**, la plus célèbre des courtisanes vénitiennes, épouse du médecin Paolo PANIZZA avant de "conquérir son indépendance", grande poétesse, qui alliait le commerce du corps à celui de l'esprit (et la sensualité au raffinement) et dont la beauté et le talent séduisirent nombre d'hommes, y compris HENRI III (voir prochainement dans le **NEWS15** !).

En souvenir de la rencontre de Veronica avec Henri de VALOIS (qui deviendra HENRI III), rencontre qui représente pour Veronica l'apothéose de sa gloire, celui-ci emportera d'elle un portrait (sans doute peint par le TINTORET) que complétèrent plus tard deux sonnets commémoratifs sur la courtisane poétesse.

Veronica, née en 1546, est en effet "la plus cotée" des "deux cents plus importantes et plus honorables courtisanes" de Venise (catalogue établi en 1566, avec adresses et tarifs, qui circulait comme on dit "sous le manteau"). Mais, attention. Il ne faut pas confondre "cortigiane" (courtisanes de luxe, comme le fut aussi la

magnifique ballerine de CASANOVA, Ancilla CAMPIONI) et "meretrici" (prostituées). D'ailleurs, comme l'écrit Françoise DECROISSETTE (in "Venise au temps de Goldoni", Ed. Hachette, 1999, p. 201-202) : « *A Venise, les femmes sont investies d'une fonction fondamentale, celle d'exalter par leur beauté la splendeur de la ville. Cette beauté, Venise l'utilise à des fins politiques [...] Toutes les femmes, quelque soit leur origine sociale et quelque soit leur statut, sont un élément essentiel de la démonstration permanente que la cité donne de sa richesse et de sa liberté. Les femmes sont d'utilité publique [sic !], elles sont, comme les autres citoyens, avec leurs propres armes, au service de la Sérénissime.* »

Venise, cité – femme par excellence. Venise qui, à l'image de Veronica FRANCO, est éternelle.

Michel PRAET

Ritratto Di Veronica Franco, Musée Correr, in "Donne Veneziane" de Bruno ROSADA, Ed. Corbo e Fiore, Venezia, 2005, p. 79



Praten werkt.

Zeker als het over cultuur gaat.



KBC
Bank & Verzekering

we hebben het voor u

www.kbc.be

"Adembenemend." "Lachwekkend." "Origineel." "Om kippenvel van te krijgen." Kunst maakt iets los. U wordt er stil van. Of het roept juist veel bij u op. Kunst vraagt om uw mening. Kunst leeft in gesprekken. In discussies. En kunst wil leven. Moet leven. Dankzij u. En dankzij sponsors. Dankzij KBC, een bankverzekeraar van nu. Die praat met mensen van nu. En niet alleen over kunst. **Want praten werkt.**

UNA SOLA ASSOCIAZIONE
DODICI PATROCINATORI

Massimo CACCIARI
Sindaco di Venezia

Marino ZORZI
*Direttore de la
Biblioteca Marciana*

Luc COENE
Minister van Staat

Olivier de TRAZEGNIES
Europa Nostra

Elisabeth
CROUZET-PAVAN
Professeur à la Sorbonne

Paolo-Maria SIGGIA
*Ambasciatore d'Italia
a Bruxelles*

Etienne DAVIGNON
Ministre d'Etat

Krzysztof POMIAN
*Directeur scientifique du
Musée de l'Europe*

Jan DE BOCK
*Ambassadeur van
België in Rome*

Lydia FLEM
Ecrivain

Jean DE RUYT
*Ambassadeur de
Belgique près de l'UE*

Umberto ECO
semiologo

 veneziaviva.be